

## **We Shall Overcome**

We shall overcome, we shall overcome

We shall overcome someday.

Oh, deep in my heart, I do believe,

We shall overcome someday.

We'll walk hand in hand, we'll walk hand in hand,

We'll walk hand in hand someday.

Oh, deep in my heart, I do believe,

We shall overcome someday.

We are not afraid, we are not afraid,

We are not afraid today.

Oh, deep in my heart, I do believe,

We shall overcome someday.

We shall live in peace, we shall live in peace,

We shall live in peace, someday

Oh, deep in my heart, I do believe,

We shall overcome someday.

## **Repeat again**

We shall overcome someday.

We shall overcome someday.



**FOR MORE INFORMATION:**

[womanlifefreedommusic@gmail.com](mailto:womanlifefreedommusic@gmail.com)

<https://womanlifefreedomgroup.org/>

لالا لالا گل پونه نیکا رفته دلم خونه  
لالای لالا گل انجیر سارینا رفته به پاش زنجیر  
لالا لالا گل اطلس کیان رفته دلم بسته ست بخواب آروم  
کیان من گل شب بوی باغ من

گل پونه سپهر رفته دلم خونه  
سپهر امشب نمی آید گرفتن بردنش شاید

لای لای لای گل انجیر امیر داره به پاش زنجیر  
به پاش زنجیر صد خروار چشاش خواب و دلش بیدار  
امیر رفته شب از خونه که خورشید و بجنبونه

لای لای لای گل پونه گل خوشرنگ بابونه  
هستی رفته دلم خونه  
دیگه هیچ کس تو این دنیا سر قولش نمیمونه

لای لای لای لالی لای لای لالی لای لای

## Lullaby

Gole pooneh (Oregano flower)

Nika rafteh (Nika has gone)

Delam khoone (My heart is bleeding)

Lai lai lai (lai lai lai)

Gole anjir (Fig flower)

Sarina rafteh (Sarina has gone)

Be pash zanjir (Chains to her feet)

Lai lai lai (lai lai lai)

Gole atlas (Atlas flower)

Kian rafteh (Kian has gone)

Delam bastast (My heart is closed)

Bekhab aroom Kian maa (Sleep peacefully,  
our Kian)

Gole khoshbooye baghe maa (The fragrant  
flower of our garden)

Lai lai lai (lai lai lai)

Gole pooneh (Oregano flower)

Sepehr rafteh (Sepehr has gone)

Delam khoone (my heart is bleeding)

Sepehr emshab nemiayad (Sepehr will not  
come tonight)

Gereftand bordanesh shayad (Maybe they  
took him away)

Lai lai lai (lai lai lai)

Gole anjir (Fig flower)

Amir daareh be pash zajir (Amir has got  
chains to his feet)

Be pash zanjir sad kharvar (a lots of chains  
are tied to his feet)

Cheshmhash khabo delesh bidar (His eyes  
are asleep but his heart is awake)

Amir rafteh shab az khooneh (Amir left  
home at night)

Ke khorshido bejonbooneh (to shake the sun  
in the morning)

Gole pooneh (Oregano flower)

Gole khooshrange babooneh (Beautiful  
chamomile flower)

Hasti rafteh (Hasti has gone)

Delam khoone (my heart is bleeding)

Digeh hichkas too in donya (No one else in  
this world)

Sare gholesh nemimooneh (keeps their  
word)

Lai lai lai (lai lai lai) \* 4

## سرود برابری

جوانه می‌زنم

به روی زخم برتنم

فقط به حکم بودنم

که من زنم، زنم، زنم

چو هم صدا شویم و

پا به پای هم رویم و

دست به دست هم دهیم و

از ستم رها شویم

جهان دیگری

بسازیم از برابری

به هم‌دلی و خواهری

جهان شاد و بهتری

نه سنگسارها

نه پای چوب دارها

نه گریه‌های بارها

نه ننگ و عارها

جهان دیگری

بسازیم از برابری

به هم‌دلی و خواهری

جهان شاد و بهتری

لالا لالا لالا

نه سنگسارها

نه پای چوب دارها

نه گریه‌های بارها

نه ننگ و عارها

جهان دیگری

بسازیم از برابری

به هم‌دلی و خواهری

جهان شاد و بهتری

لالای لالای

## Translation

I sprout  
From the wounds on my body  
Only for my being  
A woman, a woman, a woman

Let's join voices  
Let's take steps together  
Let's join hands and  
Let's get rid of oppression

Another world  
Let's create of equality  
Of empathy and sisterhood  
A better and happier world

No stonings  
Not execution scaffolds  
No tears  
No shame

Another world  
Let's build of equality  
Of empathy and sisterhood  
A better and happier world

La la la la....

## Song of Equality

Javaneh meezanam  
Be ruye zakhm e bar tanam  
Faghat be hokm e budanam  
Keh man zanam, zanan, zanam

Cho hamseda shaveem o  
Pa be paye ham raveem o  
Dast be dast e ham daheem o  
Az setam raha shaveem

Jahan e deegary  
Besazeem az barabary  
Be hamdely va xahary  
Jahan e shad o behtary

Na sangsarha  
Na paye chub e darha  
Na geryehaye barha  
Na nang o arha

Jahan e deegary  
Besazeem az barabary  
Be hamdely va xahary  
Jahan e shad o behtary

La la la la....

## به نام دختران سرزمین آفتاب

دست در دست هم دریا میشویم  
طوفان میشویم میخروشیم  
دست در دست هم مشت های محکمیم  
فریاد میزنیم آزادی  
ای آزادی، ای آزادی  
زن، زندگی، آزادی

به نام دختران سرزمین آفتاب  
به نام رهروان حق به نام انقلاب  
به پاس خون سرخ، به رای زندگی  
قسم به ظلم رفته بر تن زنانگی

گذر کن از تمام روزهای غرق خواب  
گذر کن از تمام لحظه های اضطراب  
ز طوق بندگی، به شوق زندگی  
برون شو از جهان سرد و تلخ بردگی

دست در دست هم دریا میشویم  
طوفان میشویم میخروشیم  
دست در دست هم مشت های محکمیم  
فریاد میزنیم آزادی

برای گیسوان دختران انقلاب  
برای مردمان من به رسم انتخاب  
نترس و دم بزن برای حق زن  
بیا برافکنیم درفش جور اهرمن

که فردای روشنی در انتظار ماست  
فسانه گذشته بر لبان بچه هاست  
طنین خنده ها، بلند و یک صداست  
شعار زن زندگی پیام نسل ماست

## In the name of the daughters of the land of the sun – English Translation

In the name of the daughters of the land of the sun

In the name of those on the just path

In the name of the revolution

To honour those killed

For the will to live

I swear by the oppression wrought on the body of womanhood

Forgo those days lost in deep sleep

Forgo all the moments of anxiety

From captivity, to a passion for life

Leave the cold and bitter world of slavery

**Chorus:** Hand in hand, we will form a sea

We become a storm, we roar

Hand in hand, we are strong fists

We shout, we are free

For the hair of daughters of the revolution

For my people, for their choice

Fear not and and fight for women's rights

Let's tear down evil of tyranny

Let's open the lid like a hammer

For a bright future awaits us

The legend of the past is on the lips of children

The roar of laughter is loud and unison

Woman, Life is the message of our generation. **Chorus**

Be name rahrovane hagh, be name enghelab

Be pase khune sorkh, be raye zendegi

Ghasam be zolme rafteh bar tane zananegi

Gozar kon az tamame ruzhaye gharghe khun

Gozar kon az tamame lahzehaye ezterab

Ze toghe bandegi, be shoghe zendegi

Borun sho az jahane sard o talkhe bardegi

**Chorus:** Dast dar daste ham darya meeshaveem

Tufan meeshaveem meekhorusheem

Dast dar daste ham moshthaye mohkameem faryad meezaneem azadi

Baraye geesovane dokhtarane enghelab

Baraye mardomane man be rasme entekhab

Natarso dam bezan baraye haghe zan

Biya barafkaneem derafshe jore Ahriman

Keh fardaye roshani dar entezare mast

Fesaneye gozashteh bar labane bachehast

Tanine khandeha bolando yek sedast

Shoare zan zendegi payame nasle mast

**Chorus:** Dast dar daste ham darya meeshaveem

Tufan meeshaveem meekhorusheem

Dast dar daste ham moshthaye mohkameem faryad meezaneem azadi

Ey ezady, ey azadi

Zan, zendegi, azadi

## آواز لیلاها

برای تو کوچه رقصیدن  
برای دیگه نترسیدن  
برای فردا که می‌خندیم  
برای بوسیدن! هی

باد به موی ژینا  
گره به کفش سارینا  
داد از گردن رومینا  
باید برن اینا! هی

برای سرفه خوزستان  
برای زخم بلوچستان  
شکسته بغض تبریز  
بژی گردستان

برای خشکی دریاچه  
به دست رهبر دستپاچه  
زندگی جاش رو زمینه  
قرآن رو طاقچه

نترسید! نترسید  
ما همه با هم هستیم  
بترسید! بترسید  
ما دیگه با هم هستیم  
زن، زندگی، آزادی  
صلح و امید و شادی  
زن زندگی، آزادی

## صلح و امید و شادی

بذار آزاد بشه زن  
نترس از ذهن و از تن  
نفس بکش! بسه کشتن  
بذار وطن شه وطن

یه پنجره واسه دیدن  
یه پنجره واسه شنیدن  
باید که اسم منجی رو  
از آینه پرسیدن

پامنبر تک صدایی  
جنگ، تعصب، جدایی  
بی‌دین، یهودی، بهایی  
یه عمر تنهایی

آتیش به بال پرواز  
سی مرغ رو کرده همساز  
تا قلله‌های روشن  
به رمز این آواز

{نترسید! نترسید!...  
صلح و امید و شادی}



## The Song of Leilas

Baraye tu kучeh raghseedan  
Baraye deege natarseedan  
Baraye farda keh meekhandeem  
Baraye buseedan! Hey!  
Bad be muye Jina, Gereh be kafshe Sarina  
Dad az gardane Romina  
Bayad beran eena! Hey!  
Baraye sorfeye Khuzestan  
Baraye zakhme Baluchestan  
Shekasteh boghze Tabriz, Biji Kurdistan  
Baraye khoshkыe daryache  
Be daste rahbare dastpache  
Zendegi jash ru zamineh, Quran ru taghche

**Chorus:** Natarseed! Natarseed!

Ma hame ba ham hasteem  
Betarseed! Betarseed!  
Ma deegeh ba ham hasteem  
[Zan, zendegy, azadi  
Solh o omid o shadi] x 2  
Bezar azad beshe zan  
Natars az zehno az tan  
Nafas bekesh, base koshtan  
Bezar vatan she vatan  
Ye panjereh vase deedan  
Ye panjereh vase sheneedan  
Bayad esme monji ra az ayaneh pordeedan  
hey

Pamanbare taksadayee  
Jang, taasob jodayee  
Bee deen yahudi Bahai  
Yek omr tanhayee  
Ateesh be bale parvaz  
Seemorgh ro kardeh hamsaz  
Ta ghoehayе roshan  
Be ramze een avaz

## Translation - The Song of Leilas

For dancing in the street  
For not being afraid anymore  
For the tomorrow when we laugh  
For kissing! Hey!  
  
Wind in Jina's<sup>i</sup> hair  
Tied to Sarina's<sup>ii</sup> shoes  
A scream from Romina's<sup>iii</sup> neck  
They [the regime] must go! Hey!  
  
For the cough of Khuzestan  
For the wounds of Baluchistan  
Tabriz's tears are bursting  
Long live Kurdistan  
  
For the drying of the lake  
At the hands of the incompetent leader  
by the hand of the leader  
Life belongs on earth  
The Quran on the shelf  
  
**CHORUS** Do not be scared!  
We are all in this together!  
Be afraid! Be afraid!

---

<sup>i</sup> Jina or Mahsa Amini was killed in September 2022 for 'improper veiling' by Islamic regime of Iran

<sup>ii</sup> Sarina Esmailzadeh was a 16 year old killed by regime at protests following

We are together now!  
Woman, life, freedom  
Peace, hope and happiness  
  
Let the woman be free  
Don't be afraid of her mind and body  
Breathe! Enough killing!  
Let the country be  
  
A window to see  
A window to listen  
Ask the name of your saviour  
In the mirror  
  
On your pulpit  
War, bigotry, separation  
Atheist, Jew, Baha'i  
Have had a lonely life!  
  
Simurgh (mythical bird) has joined you  
To the bright peaks  
By the code of this song

## CHORUS

<sup>iii</sup> Romina Ashrafi, 14, was beheaded by her father